



Collège doctoral trinational
Trinationales Doktorandenkolleg

Journées d'études 27-28 juin 2019 | Strasbourg

Moi je comprends toutes les langues ... :
**un dialogue à approfondir entre acquisition
du langage, Sprachförderung et bilinguisme précoce**

Ganz Ohr, ganz Auge, ganz Hände:
le langage non verbal au service de la promotion du développement
langagier et linguistique (*Sprachförderung*) à la crèche

Dr. Éva Feig
evafeig@gmail.com



Université
franco-allemande
Deutsch-Französische
Hochschule



LUDWIG-
MAXIMILIANS-
UNIVERSITÄT
MÜNCHEN



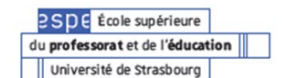
FRIEDRICH-ALEXANDER
UNIVERSITÄT
ERLANGEN-NÜRNBERG



Université
de Strasbourg



lilpa
linguistique, langues, parole



espe École supérieure
du professorat et de l'éducation
Université de Strasbourg



Ganz Ohr, ganz Auge, ganz Hände:
le langage non verbal au service de la promotion du développement
langagier et linguistique (*Sprachförderung*) à la crèche



- 1) Fondements neuro-linguistiques
- 2) Implications pour les crèches franco-allemandes de l'espace du Rhin supérieur
- 3) Langage corporel et promotion langagière/linguistique – quelles synergies?
 - 3.1) Réflexions théoriques
 - 3.2) Modèle des gestes communicatifs au service la promotion langagière et linguistique (*Sprachförderung*)
 - 3.3) Analyse empirique: quelques pistes tirées de la pratique
- 4) Leçons apprises, leçons à apprendre



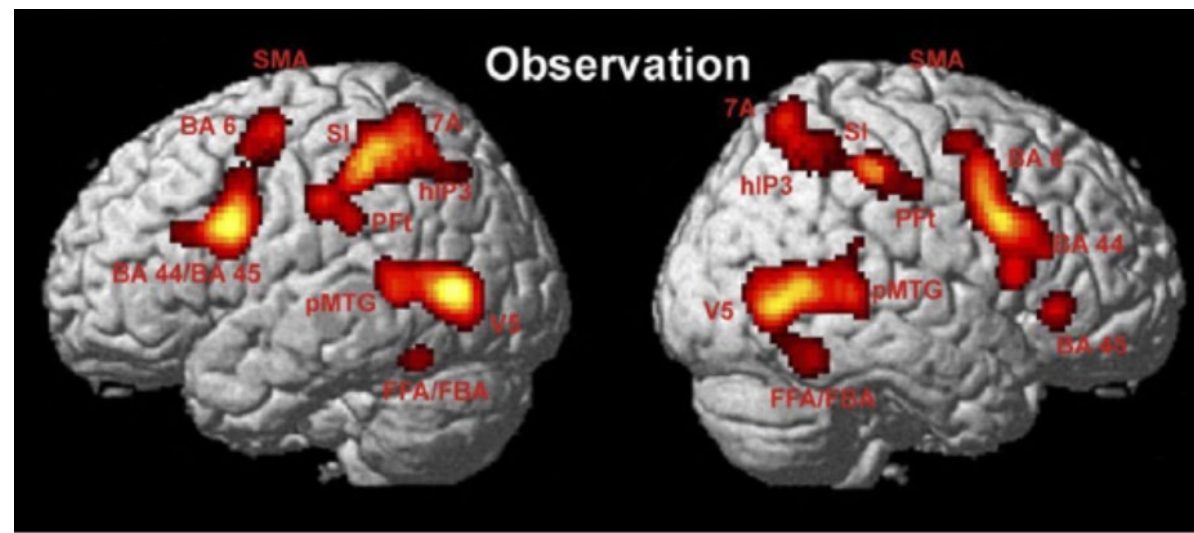
INTERSUBJECTIVITÉ



1) Fondements neurolinguistiques

Facteurs favorisant l'apprentissage et le développement du langage:

- Nourrisson/jeune enfant ↔ adulte: échange (dyadique) & interaction multimodale
- ➔ zone proximale de développement (Vygotsky)
- ➔ neurones miroirs



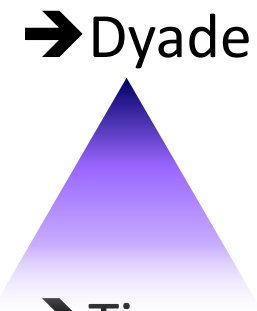
(Linkovski et al. 2017 : 104 Figure 2)

- Rôle du nourrisson/jeune enfant: receveur + **émetteur** des stimulations à partir de 8 semaines
(Minier 2016 : 14) (Ghanem 2016 : 189)
(Uithol et al. 2011 : 608)



Canaux de stimulation mutuelle:

- La peau (*in utero*)/le toucher → Moi-peau (Anzieu 1985)
- Le regard
- L'écoute
- L'usage de la propre voix → Enveloppe culturelle (Nathan/Moro 1989) → Tiers



(Schieffelin, Ochs 1986 : 171)

Interaction communicationnelle multimodale



2) Implications pour les crèches franco-allemandes





- Bailleul (2017 : 214):

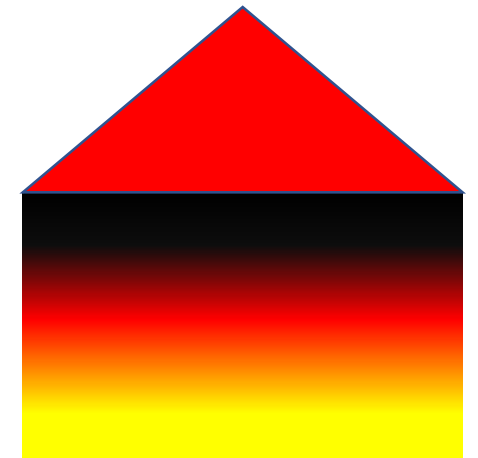
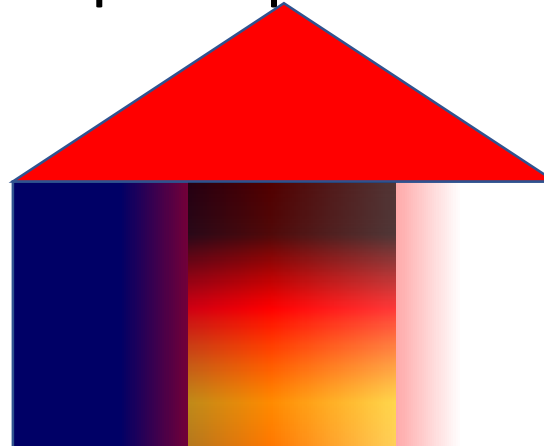
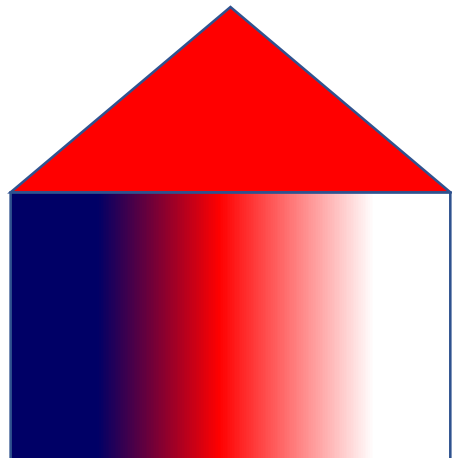
« Chacune des langues est, pour l'enfant bilingue, un signe d'appartenance à l'une ou l'autre des communautés linguistiques et sociales ».

- Langue française/allemande =

a) **lien naturel** avec l'enfant parlant la même langue (homoglotte)

b) **obstacle potentiel** chez l'enfant parlant une autre langue (alloglotte)

→ Quel profit tirer du langage corporel pour encourager l'acquisition et l'usage actif d'une langue?





3) Langage corporel et promotion langagière/linguistique – quelles synergies?

3.1) Réflexions théoriques

- Trevarthen (1999 : 174):

« [Infants] will employ **poly-rhythmic expressiveness** in synchrony with the care and support of their parents [or caregivers] **to learn the signs of communication in a particular culture**. The precocious **freedom of movement** of an infant's **arms and hands, voice and face**, is for **communication and imitation**, **not** for locomotion or manipulation. ».



- *Sprachförderung*: e.g. « Mit Kindern im Dialog » (Kammermeyer et al. 2017)
 - diriger l'attention de l'enfant vers **un extrait limité de la réalité** qui l'entoure (Kammermeyer et al. 2017 : 21),
 - **expliciter** ses propres **actions** (*handlungsbegleitendes Sprechen*) (ibid. : 23),
 - **verbaliser** la situation qu'on **expérimente ensemble** (*situationsbegleitendes Sprechen*) (ibid. : 24) ainsi que
 - accompagner verbalement les **situations routinières** comme le sont les repas, l'hygiène et l'habillage/déshabillage de l'enfant





3.2) *Modèle des gestes communicatifs au service la promotion langagière et linguistique (Sprachförderung)*

- Cosnier/Vaysse (1997 : 4-12):

→ Système des gestes communicatifs incluant la perspective gestétique & gestémique
(Pike 1954)

- a) Gestes **propositionnels** (→ «l'énoncé total»)
- b) Gestes **interactionnels** ou de synchronisation (→ la «félicité interactionnelle»)



GESTES COMMUNICATIFS

propositionnels

= porteurs de **signifié**

informatifs
(dénotatifs)

expressifs
(connotatifs)

gestes déictiques

gestes illustratifs

- spatiotemporels
- pictographiques
- kinémimétiques

interactionnel

= gestionnaire de **relations** (copilotage)

phatiques
(côté parleur)

rétroactifs
(côté receveur)

synchronisation mutuelle

(adaptation sélective de la classification de Cosnier/Vaysse 1997)

3.3) Analyse empirique: quelques pistes tirées de la pratique

3.3.1 Gestes communicatifs déictiques

→ pour créer **un point d'attention commun** afin de transmettre d'autres informations verbales sur ce sujet ou objet



- Éd. : Wer hat jetzt *da* (l'index décrit un cercle dans l'air qui identifie le terrain) gespielt ? (C1J15.802.931.802.901_L0012)
 - Enf : Ich non !

- Éd. : Qu'est-ce qu'il y a *là* ? (l'index indique la vache sur le puzzle) (C4J03.801.831.801.901_L0002)
 - Enf. : Mouton.





→ pour **inviter** à l'enfant de se prononcer

a) **sur un objet** qu'il est en train de manipuler ou qu'on lui propose de manipuler

- Éd. : Geh mal schauen, was es *da* (pointe avec la tête vers la table d'expérimentation) gibt. Hascht Du *des* schon gesehen ? Was ist *das* denn ? (geste réitéré avec l'index vers le contenu de la table) (C1J15.802.818.801.901.L0012)

Enf : Magneten.

- Éd. : C'est qui *ça* ? (prend l'oreille du doudou entre le pouce et l'index et le fait bouger rapidement d'un côté à l'autre) (C1J15.801.815.801.902_L0004)

Enf : Mon lapin rose.





→ pour **inviter** l'enfant à se prononcer

b) sur son comportement (évalué souvent comme positif ou négatif)

- Éd. : Was war *das* (pointe avec l'index à l'enfant qui a tapé et puis vers l'autre qui a été tapé par lui) jetzt ? (C1J15.802.924.802.902.L0514)

Enf : Er hat dase nommen. Das is mein Schaufel.



- Éd. : C'est quoi ce que tu fais *là* ? (les deux index pointent vers le coin de la dinette où un enfant est en train de « cuisinier » qqch.) (C1J04.801.934.801.902_L0091)

Enf : Une soupe !





→ pour **désambigüiser** le message (s'il y a plusieurs objets de référence)

- Éd .: Mais il y a encore une petite place pour {nom de l'enfant} *ici* (tape avec les deux mains sur le dos de la chaise qui est libre et où elle veut qu'elle s'assoie ; il y en a une autre à côté des enfants où l'éd. prévoit que l'enfant ne va pas vouloir s'asseoir) (C4J03.801.831.801.901_L0032)

Enf. : Will nis.

- Éd : Du kannst *hier* (tape sur le coussin avec une main) und *da* (tape sur l'autre coussin avec l'autre main) hinsitzen. (C1J02.802.929.802.902_L0103)

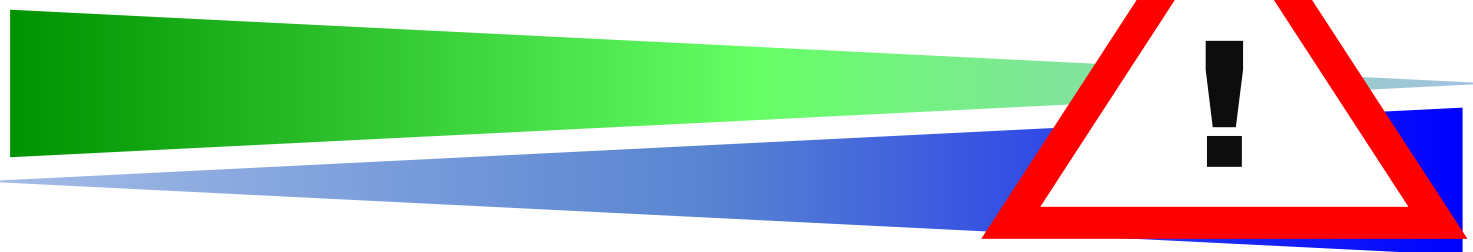
TENDANCE GÉNÉRALE:

gestes déictiques

encodage verbal

nourrisson

jeune enfant





3.3.2 Gestes communicatifs illustratifs

- a) spatiotemporels (« Un **tou :t** petit chat... »)
- b) pictographiques (« On va faire une **gra :nde** boule de neige. »)
- c) kinémimétiques (« Pourquoi tu fais **comme ça** ? «)

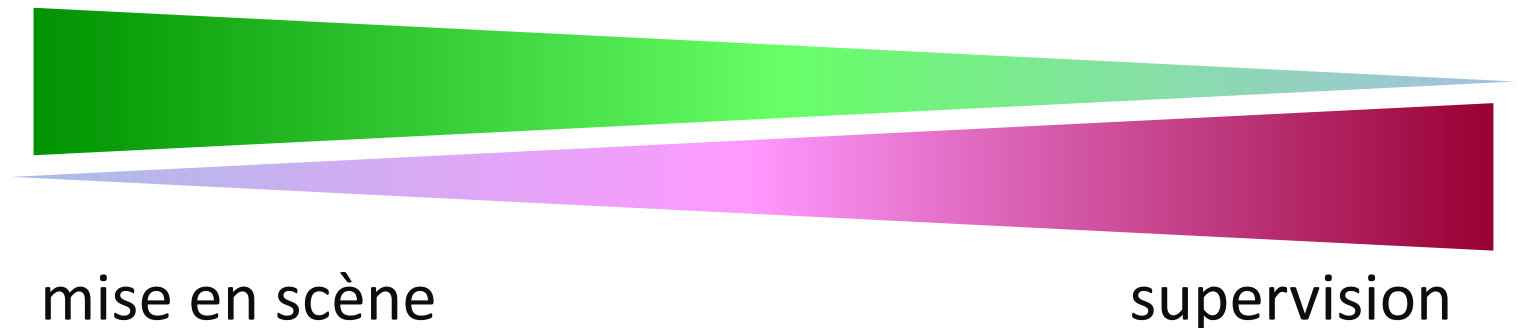
Tendances générales:

- Gestes kinémimétiques = les plus fréquents
- Regroupement du matin & lecture d'album = les situations par excellence
- Relation inversement proportionnelle entre tâche de supervision et mise en scène illustrative

gestes illustratifs

responsabilité

de supervision





3.3.3 Gestes communicatifs expressifs

- Canaux principaux: la mimique, le regard
- Fondamentaux pour préparer

→ la verbalisation des émotions

→ la future auto-régulation des émotions

→ le développement de l'empathie

→ neurones miroirs

CONGRUENCE & AUTHENTICITÉ

Éd.: Je ne sors pas le vélo bleu parce que vous commenceriez à vous battre. On peut l'essayer de nouveau demain et si vous le partagez bien, c'est aucun problème. Mais aujourd'hui : NON. (C2J5.901.989.989.989._L0774)





3.3.4 Gestes communicatifs de copilotage: gestes phatiques & rétroactifs

Tendances générales:

- Gestes phatiques = rôle du locuteur = utilisés fréquemment
- Gestes rétroactifs = rôle du récepteur = souvent oubliés



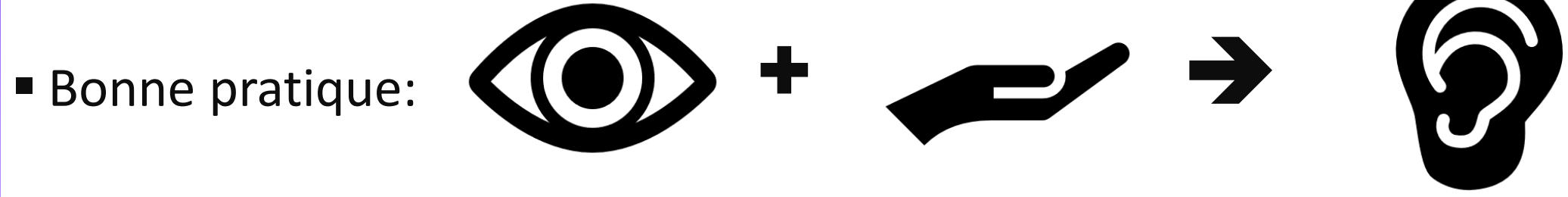
→ Comment est-ce qu'on veut que l'enfant

PARLE

si on ne lui donne pas le temps ni l'espace pour qu'il puisse chercher les mots?



4) Leçons apprises, leçons à apprendre



▪ Tendances terminées par la culture et/ou la formation



Merci de votre attention

&

...je suis toute oreille



Éléments bibliographiques

Anzieu, Didier (1985). *Le Moi-peau*. Paris : Dunod.

Bailleul, Oksana (2017). *Aspects psycholinguistiques du développement du bilinguisme précoce : une étude de cas d'un enfant bilingue français-russe de 2 à 4 ans*. Rouen : Normandie Université [Consulté le 20 mai 2019]. Disponible à l'adresse : <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-01700913>.

Cosnier Jacques et Jocelyne Vaysse (1997). Sémiotique des gestes communicatifs (en ligne). *Nouveaux actes sémiotiques* 52 : 7-28.

Ghanem, Nafissa (2016). L'impact des carences affectives vues par les neurosciences. *Revue Sciences Humaines* 46 (Décembre 2016, Vol. B) : 185-192.

Kammermeyer, Gisela, Susanna Roux, Sarah King, Astrid Metz, Angie Lämmerhirt, Angelika Papillion-Piller et Patricia Goebel (2017). *Mit Kindern im Gespräch (U3): Strategien zur Sprachbildung und Sprachförderung von Kleinkindern in Kindertageseinrichtungen*. 2. Donauwörth : Auer Verlag. Kindergarten.

Linkovski Omer, Naama Katzin et Moti Salti (2017). Mirror Neurons and Mirror-Touch Synesthesia. *The Neuroscientist* 23(2) : 103-108.

Minier, Coline (2016). *La pédagogie positive: les émotions au centre des apprentissages*. S.l. : Éducation.

Nathan, Tobie/Moro, Marie-Rose (1989). Les enfants de Djinné. Évaluation ethnopsychanalytique des interactions précoces. Lebovici, S./Mazet, P. et Jean-Pierre Visier (éds.): *Evaluation des interactions précoces*, Paris, Eshel, 307-340.

Schieffelin, Bambi B. et Elinor Ochs (1986). Language Socialization. *Annual Review of Anthropology Language and Agency* 15 : 163-191.

Trevarthen, Colwyn (1999). Musicality and the intrinsic motive pulse: evidence from human psychobiology and infant communication. *Musicae Scientiae* 3(1_suppl. (Special Issue 1999-2000) : 155-215.

Uithol, Sebo, Iris Van Rooij, Harold Bekkering et Pim Haselager (2011). What do mirror neurons mirror?. *Philosophical Psychology* 24(5) : 607-623.

